

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Понятие «переводческих действий» и «переводческих операций».
2. Подстановка как прием перевода.
3. Структурно-уровневые трансформации.
4. Содержательные трансформации.

Операция — это нечто
автоматизированное, не
всегда актуально
осознаваемое, подчиненное
целям действия

Переводческие приемы в определенных случаях могут приобретать характер действий с актуально осознаваемой целью, хотя, гораздо чаще они представляют собой операции

Переводческие приемы

□ Подстановки –
приемы
основанные на
максимально
возможном
семантико-
структурном
параллелизме
языка оригинала и
языка перевода

□ Трансформации -
приемы,
использующие
мотивированный
отход от
потенциально
возможного
семантико-
структурного
параллелизма
этих двух языков

Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

1. замещаемая единица языка оригинала и замещающая единица языка перевода полностью совпадают по своему системному (словарному) значению – прием **простой лексической подстановки**
2. соотношение лексических единиц обоих языков, когда один этнический коллектив в чем-то видит общий класс явлений, а другой — несколько классов – прием **простой альтернативной подстановки**

Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

3. пересечение единицы языка оригинала со значениями нескольких единиц языка перевода, ни одно из которых не покрывает его полностью – прием **сложной подстановки с дифференциацией значения**

Сложная подстановка с дифференциацией значения

□ *to follow:*

- 1) следовать, идти за;
- 2) заниматься чем-либо;

3) быть преемником, последователем;

4) вытекать (логически);

5) следить (глазами);

6) понимать

□ I opened the door for her in silence, and *followed* her out. Я молча открыл ей дверь и *последовал* за ней.

□ He was the most *followed* man of the town. Он был самым *популярным* человеком в городе.

□ Old Testament angelology *follows* the opposite path. Ветхий Завет *придерживается* иного мнения относительно устройства сообщества ангелов.

□ Punishment must *follow* conviction, not antecede it. Наказание должно *следовать* за доказательством вины, а не предшествовать ему.

Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

4. слова оригинала и перевода как единицы разных языковых систем своими значениями не пересекаются
- *круглый дурак* — *perfect fool*;
 - *круглый год* — *the whole year round*;
 - *круглые сутки* — *day and night*
- прием **подбора лексически неэквивалентного переводческого соответствия**

Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

5. для слов исходного языка не находится лексического соответствия в системе языка перевода (безэквивалентная лексика)

Способы передачи безэквивалентной лексики

- **Транслитерация** (заимствованное слово на письме изображается буквами языка перевода)
- **Калькирование** (части безэквивалентного слова (морфемы) или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода)
- **Описательный (разъяснительный) перевод** (раскрытие значения единицы языка оригинала с помощью развернутого описания (реализуемого словосочетаниями и фразами) на языке перевода)
- **Приближенный (уподобляющий) перевод** (для обозначения иностранной реалии подыскивается понятие хотя и несовпадающее полностью с исходным, но способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления)

Основные классы трансформаций

□ **структурно-уровневые**
(характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц, в результате чего единица перевода получает иной языковой статус, чем замещаемая ею единица оригинала; изменения содержания не учитываются)

□ **содержательные**
(ведущий признак - которых является изменение содержания)

Типы структурно-уровневых трансформаций

- 1. категориально-морфологические трансформации (замена частей речи)** — исходная единица передается в переводе с помощью единицы, относящейся к другой части речи
- He could not feed us, only lodge and *drink us*. Он не мог нас кормить, только давал нам пристанище и *снабжал выпивкой*.
 - I'll drink your good health. Я пью за ваше здоровье.
 - Watching television is a waste of time. Смотреть телевизор — это пустая трата времени.

Типы структурно-уровневых трансформаций

- 2. Синтаксические трансформации** - модифицирующие операции, в результате которых взаимозаменимые единицы двух языков представляются разными членами предложения
- These birds must have a wonderful power of location. У этих птиц, должно быть, есть замечательная способность определять местонахождение.
 - It was difficult for them to talk and so they for the most part kept silent. Им было трудно разговаривать, поэтому большую часть времени они молчали.
 - If they are poor, they are at any rate happy. Пусть они бедны, но, по крайней мере, счастливы.
 - It takes time to get used to it. Чтобы к этому привыкнуть, нужно время.

Типы структурно-уровневых трансформаций

3. Стилистические трансформации - замена отрезка текста оригинала, имеющего определенную стилистическую окрашенность, отрезком перевода с иной стилистической окраской

□ Equally impressive is the *mushrooming* influence of the devices on design for dense RAM chips.

Также впечатляющим является *все возрастающее* влияние этих приборов на разработку кристаллов ЗУ с произвольной выборкой и высокой плотностью элементов.

Типы структурно-уровневых трансформаций

4. **Лексические трансформации** - передача исходного содержания неадекватными лексическими средствами языка перевода, которые неэквивалентны использованным средствам языка оригинала
- There are too many *ifs* in this agreement. В этом договоре слишком много *условий и оговорок*.
 - *Her treatment of her husband earned her the label of the most hated woman in our town. То, как она вела себя с мужем, завоевало ей славу самой отвратительной женщины в нашем городе.*

Типы содержательных трансформаций

- 1. ситуативно-семантические трансформации -**
меняется уже сам выбор составляющих описываемой ситуации
- Moliere *is only critical* by accident. Мольер *занимался критикой* лишь случайно.
 - *He was insulted* by the refusal. Этот отказ *оскорбил* его.
 - Well, *if I haven't* left my umbrella in the train! Подумать только, *я оставил* зонтик в поезде!
 - I don't know what will become of the boy if he *keeps failing* his examinations. Я не знаю, что с ним *станется*, если он и дальше *будет проваливать* экзамен за экзаменом.

Типы содержательных трансформаций

2. **перераспределение содержания** - содержание получает как бы иную группировку, по-другому распределяются морфемы, лексемы, синтагмы.
- A vote for the Market is a vote to keep the Tory Government in office. It is a vote for Heath, the worst Prime Minister in decades; for Carr, the *union-basher*; for Davies, the UCS (Upper-Clyde Shipyards) *butcher*, for Hume, the *cold-war spy maniac*; for Amber, *destroyer of a million jobs*; for Amery, the *rent raiser*.

Каждый голос за вступление в общий рынок — это голос за то, чтобы продлить правление тори. Это голос за Хита, худшего премьер-министра за последние десятилетия, за Кара, пытающегося *разгромить профсоюзы*, за Дэвиса, *похоронившего судоверфи* Верхнего Клайда, за Хьюма, *одержимого шпиономанией сторонника холодной войны*, за Эмбера, *лишившего работы миллион человек*, за Эмери, *взвинчивающего квартплату*.

Типы содержательных трансформаций

3. **экспликация содержания** - преобразование косвенного высказывания в прямое
- There were two girls working there. One a tall tennis-anyone type, the other a bespectacled mouse type. I opted for *Minnie Four-Eyes*. За стойкой стояли две девчонки — одна высокая, с фигурой теннисистки; другая — *мышка в очках*. Я выбрал эту — в очках.
 - "I'm not talking legality, Preppie, I'm talking ethics." (*Segal E. Love Story*) — Я говорю не о твоих правах, Препп*, а об этике. (*Сигал Э. История любви*)
* Препп — от амер. *Preppie* — богатый студент, который перед поступлением в университет учился в дорогом частном учебном заведении. (*Примеч. пер.*)

Типы содержательных трансформаций

4. **функционально-адекватные замены** - определенная часть исходного содержания заменяется иным содержанием, способным выполнять те же речевые функции
- The sight of other people's good fortune is *gall and wormwood* to a vast number of people. Видеть счастье других людей *горько* для очень многих.
 - And suddenly the crowd *hastened* away. И вдруг толпа *устремилась* прочь.
 - She is the most beautiful girl I have ever seen! She's just *a daisy*, that's what she is. Она самая замечательная девушка, которую я когда-либо видел. Она просто *чудо*, вот кто она!